Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza i do Aarona: Oto ustawa dotycząca Paschy: Żaden cudzoziemiec\* nie będzie z niej spożywał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział też do Mojżesza i Aarona: Oto ustawa dotycząca Paschy: Nie będzie z niej spożywał żaden cudzoziemiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Taka jest ustawa Paschy: Żaden obcy nie będzie z niej spożywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Ta jest ustawa święta przejścia: Żaden obcy nie będzie jadł z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza i do Aarona: Ten jest obrzęd Fase: Żaden obcy nie będzie jadł z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do Mojżesza i Aarona: Takie będzie prawo dotyczące Paschy: Żaden cudzoziemiec nie może jej spożywać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Oto ustawa o ofierze paschalnej: Żaden cudzoziemiec nie będzie z niej spożywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Takie jest prawo Paschy: Żaden cudzoziemiec nie będzie jej jadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: „Oto przepisy dotyczące Paschy. Obcym nie wolno jej spożywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza i Aarona: - Takie jest prawo Paschy, że nikt obcy nie może jej spożywać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego i do Aharona: To jest bezwzględny nakaz dotyczący [oddania] pesach: żaden cudzoziemiec nie może z niego jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея і Аарона кажучи: Це закон пасхи; жодний чужинець не їстиме з неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza oraz Ahrona: Oto ustawa ofiary paschalnej: Nie może z niej jeść żaden cudzoziemiec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze do Mojżesza i Aarona: ”To jest ustawa dotycząca posiłku paschalnego: Żaden cudzoziemiec nie może go jeść. |

1. 1) żaden cudzoziemiec, ּבֶן־נֵכָר , idiom: syn obcego; wg G: gdzie indziej urodzony, gr. ἀλλογενὴς. [↑](#footnote-ref-2)